

Переводческие трудности при переводе научных статей в сфере автоматизации и приемы их преодоления

Е.Р. Кришталюк, Ю.Е. Мишина

Самарский университет, Самара, Россия

Обоснование. С течением времени количество парниковых газов в атмосфере увеличивается, а запасы ископаемого топлива уменьшаются, что делает тему возобновляемых источников энергии важнее с каждым годом. Возможность автоматического производства водородного топлива из морской воды с применением возобновляемых источников энергии является очень перспективной. Многие страны уже утвердили стратегические планы по внедрению водорода в свои экономики. Это значит, что в скором времени большому числу технических специалистов нужно будет научиться технологии производства водорода. Для этого понадобится иностранная литература, неправильный перевод которой может повлечь недопонимание и неправильное обращение с оборудованием. Именно поэтому важно знать, на что нужно обращать особое внимание при переводе научных текстов указанной тематики.

Цель — выявить проблемы, которые могут возникнуть у переводчика при переводе научных статей в сфере автоматизации, и определить приемы, способствующие их преодолению.

Методы. С целью выявления трудностей при переводе научных статей в сфере автоматизации применялся метод предпереводческого анализа, а именно сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, определение состава информации и ее плотности и определение коммуникативного задания. После анализа был выполнен перевод текста и выделены все фрагменты, перевод которых не был очевиден и требовал дополнительной проработки. Для этой цели применялись методы аналитического вариативного поиска с использованием электронных словарей и переводчиков.

Результаты. В результате предпереводческого анализа было выявлено, что реализация главной задачи научного текста (передача когнитивной информации в рамках определенной темы) определяет его номинативный характер, что на практике реализуется в использовании большого количества общенаучных слов и терминов, которые однозначны и лишены эмоциональной окраски. При этом почти не используются личные местоимения, а пассивные конструкции, наоборот, распространены. Преобладает настоящее время глагола, представляющее собой абсолютное настоящее.

При переводе были выделены фрагменты, в которых применялись пассивные конструкции и термины, не имеющие однозначного соответствия в русском языке. После анализа пассивных конструкций было выявлено, несмотря на их традиционный перевод с помощью страдательного залога, в некоторых случаях стоит использовать активный залог. Изменение залога при переводе может сопровождаться перестановками, в том числе перестановкой главных членов предложения. Если в оригинале наблюдается типичный для английского языка прямой порядок слов, то в переводе используется инверсия и подлежащее следует за сказуемым. Такая структурная трансформация находит широкое применение при переводе пассивных конструкций в англоязычных научных статьях.

После анализа терминов без однозначного соответствия в русском языке было установлено, что при их переводе крайне важно проанализировать контекст, в котором использовался данный термин. После этого необходимо сопоставить значения данного термина, приведенные в словаре английского языка, с контекстом и выбрать то значение, которое реализуется в данном случае. Выбор неправильного варианта может повлечь искажение изначального смысла, что недопустимо. Для описания ветра, ветрогенераторов и возобновляемых источников энергии часто используется слово «offshore». Из всех вариантных соответствий этого слова в русском языке актуальным оказывается лишь вариант, обозначающий место, расположенное в море недалеко от берега. А именно: морской, прибрежный (offshore marine renewable farms — прибрежные морские электростанции возобновляемых источников энергии, in an offshore environment — в морской среде, the best marine renewable resource is offshore wind — лучшим морским возобновляемым ресурсом является морской ветер).

Выводы. Предпереводческий анализ научной статьи подтвердил наличие у нее жанрообразующих

характеристик, реализуемых на разных языковых уровнях, в том числе лексическом и синтаксическом. К переводческим трудностям были причислены передача пассивных конструкций и терминов без однозначного соответствия в русском языке. Был сделан вывод о возможности передачи пассивных конструкций с использованием активного залога, сопровождаемого структурными трансформациями при необходимости. Для перевода терминов без однозначного соответствия был выработан алгоритм, следуя которому можно максимально объективно сделать выбор в сторону того или иного вариантного соответствия.

Ключевые слова: перевод; научная статья; переводческие трудности; вариантное соответствие; страдательный залог; автоматизация.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Санкт-Петербург: Союз, 2001. 288 с.
2. d'Amore-Domenech R., Leo T.J. Sustainable hydrogen production from offshore marine renewable farms: techno-energetic insight on seawater electrolysis technologies // ACS Sustain Chem Eng. 2019. Vol. 7, No. 9. P. 8006–8022. DOI: 10.1021/acssuschemeng.8b06779

Сведения об авторах:

Евгений Русланович Кришталюк — студент, группа 2415-150304D, институт двигателей и энергетических установок; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: dragon222001@yandex.ru

Юлия Евгеньевна Мишина — кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и русского как иностранного; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: mishina.yue@ssau.ru